

# JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

PEDAGOGICKÁ FAKULTA  
KATEDRA ROMANISTIKY



Martina NECHVÍLOVÁ

„Bakalářská práce“

**Francouzská a česká terminologie v evropských  
legislativních textech zaměřených na oblast:  
„Volný pohyb pracovníků a sociální politika“**

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

České Budějovice 2007

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích  
Pedagogická fakulta  
Katedra romanistiky

Bakalářská práce

**Název:** Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Volný pohyb pracovníků a sociální politika“

**Name:** French and Czech terminology in European legislative texts focused on the field: „Free movement of workers and social policy“

**Autorka:** Martina Nechvílová

**Obor studia:** Aplikovaná filologie – Anglický jazyk a francouzský jazyk pro administrativu Evropské Unie

**Vedoucí bakalářské práce:** Mgr. Jan Radimský, Ph.D.

České Budějovice 2007

## **Anotace**

Bakalářská práce se zabývá terminologií francouzských a českých legislativních textů z oblasti „Volný pohyb osob a sociální politika“. Texty byly v programu Paraconc převedeny do formy paralelního korpusu a pomocí tohoto programu z nich byla vybrána klíčová slova a kolokace, typické pro zvolenou legislativní oblast. Kolokace byly následně analyzovány podle jejich překladu v tomto programu, který umožňuje porovnávání překladů vícejazyčných dokumentů. Pozornost byla věnována hlavně kolokacím, které byly zajímavé z překladatelského hlediska – které měli více českých překladů a jež se zdáli přeloženy neadekvátně (nepřesně či nesprávně) – a které se vyskytovaly opakovaně. Při porovnávání překladů jsem využívala databázi ISAP a slovníky, uvedené v bibliografii.

## **Annotation**

**Name of the thesis:** French and Czech terminology in European legislative texts focused on the field: „Free movement of workers and social policy“

The thesis deals with the terminology of French and Czech legislative texts originated from the field of „Free movement of workers and social policy“. The legislative texts were processed in the form of a parallel corpus and key words and their collocations, typical for this area, were selected with the help of the programme. Consequently, the collocations were analysed according to their translation in this programme which enables a comparison of multilingual documents. I focused on the terms which were interesting from the translator's point of view – those having more versions of translation into Czech language and those whose translation seemed to be inaccurate (imprecise or wrong) and those which occurred frequently. The database ISAP and dictionaries mentioned at the bibliography were consulted to evaluate translations of the texts.

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma vypracovala samostatně s použitím pramenů uvedených v bibliografii.

V Českých Budějovicích dne 23. 04. 2007

.....

Děkuji Mgr. Janu Radimskému, Ph.D. za cenné připomínky k bakalářské práci.  
Také bych chtěla poděkovat své rodině za jejich podporu během mého studia.

# Obsah

<b>Úvod</b> .....	<b>8</b>
<b>I. Texty z oblasti „Volný pohyb pracovníků a sociální politika“ – „Aplikace pro migrující pracovníky“</b> .....	<b>10</b>
<i>Seznam legislativních textů</i> .....	10
<b>II. Příprava bakalářské práce</b> .....	<b>13</b>
II. 1. Výběr a příprava textů .....	13
II. 2. Nahrání textů do ParaConcu.....	14
II. 3. Výběr klíčových slov a jejich kolokací, práce s programem ParaConc a MS Access .....	15
<b>III. Analýza kolokací</b> .....	<b>16</b>
<i>Seznam klíčových slov</i> .....	16
III. 1. Chybný překlad kolokací .....	17
III. 2. Nepřesný překlad kolokací.....	22
III. 3. Adekvátní překlad kolokací .....	
III. 4. Nezařaditelné kolokace .....	46
<b>IV. Struktura kolokací</b> .....	<b>48</b>
<b>Závěr</b> .....	<b>50</b>
<b>Bibliografie</b> .....	<b>52</b>
<b>Résumé</b> .....	<b>53</b>
<b>Přílohy</b> .....	<b>55</b>
Použité zkratky.....	55
Francouzsko-český slovníček.....	55
Zadání bakalářské práce .....	

## Úvod

Bakalářská práce je rozdělena do dvou hlavních kapitol; přípravné části, kde je popsána prvotní práce s legislativními texty, jejich úprava a vytvoření paralelního korpusu, s jehož pomocí byly vybrány klíčová slova a kolokace, jež byly následně zanášeny do databáze; druhá kapitola se věnuje nosné části bakalářské práce, což je analýza vybraných kolokací.

Na závěr uvádím zhodnocení analýzy kolokací a poznatky, k nimž jsem při vypracovávání dospěla. Konečnou výstupní částí je slovníček pojmů, typických pro mnou zvolenou legislativní oblast.

Nejprve se ve stručnosti zaměřím na popsání paralelního korpusu, který jsem vytvořila pomocí programu ParaConc a vysvětlení základních pojmů, jež jsem v bakalářské práci používala.

### *Paralelní korpus*

Paralelní korpus umožňuje porovnávání překladů vícejazyčných dokumentů. Tato práce se zabývá paralelním korpusem Evropských legislativních textů v českém a francouzském jazyce. Funkce paralelního korpusu, která umožňuje umístění jednotlivých vět, slov a kolokací vedle sebe, dává nový rozměr studiu textů. Takto mohou být texty v českém jazyce a jejich francouzské ekvivalenty jednoduše a přehledně porovnávány a zkoumány podle různých hledisek.

### *Termín*

Termín<sup>1</sup> je „lexikální jednotka náležící k nějaké specializované variantě jazyka, nejčastěji k některému vědecko-technickému subkódu“.

Za termín označuji jakýkoli odborný a specializovaný pojem, který se nějak dotýká oblasti „Volný pohyb pracovníků“. Termínem může být klíčové slovo i celá kolokace.

---

<sup>1</sup> Radimský J., Italské a vybrané francouzské neologismy z oblasti informatiky a nových médií (1990-1996), Jihočeská univerzita, České Budějovice, 2003, s. 12



### *Kolokace a klíčové slovo*

Kolokace<sup>2</sup> je „dvojice nebo i více slov, samostatných lexikálních jednotek obvykle spojovaných.“ Klíčové slovo je součástí kolokace.

Kolokace, které jsem zvolila obsahují vždy substantivum a jsou to spojení, složené minimálně ze dvou slov, z nichž alespoň jedno zahrnuje jedno z vybraných klíčových slov, specifických pro zvolenou legislativní oblast. Kolokace jsou tedy rozvitá spojení, jejíž součástí je klíčové slovo. Pro názornost uvedu 3 kolokace od klíčového slova „allocation“. Klíčové slovo se v kolokaci může nacházet na začátku kolokace („allocation familiales“), uprostřed kolokace („droit aux allocations de décès“) nebo i na konci kolokace („octroi des allocations“).

---

<sup>2</sup> Nový akademický slovník cizích slov 2005: 418

## I. Texty z oblasti „Volný pohyb pracovníků a sociální politika“ – „Aplikace pro migrující pracovníky“

Analytický rejstřík stránek EUR-Lex je rozdělen na několik legislativních oblastí. Mnou zvolené texty patří pod legislativní oblast „Volný pohyb pracovníků a sociální politika“, která se dále větví do několika specifických podoblastí, tzn. podoblast 05.20 „Sociální politika“, jež je rozvinuta do další podoblasti 05.20.40 „ Sociální zabezpečení“, až ke konečné podoblasti „Aplikace pro migrující pracovníky“, z níž jsem vybrala 18 textů. Tyto texty celkově čítají 384,3 stran a obsahují 99 556 českých slov a 130 303 francouzských slov. Jedná se o odborné francouzské texty a jím odpovídající české překlady. Texty obsahují směrnice, nařízení a rozhodnutí z oblasti sociálního zabezpečení, vztahující se na pracovníky, kteří migrují v rámci Evropské unie. Lze je také dohledat v seznamech dokumentů Úředního věstníku podle jim přiřazených čísel. Podrobný seznam legislativních textů je uveden níže.

### *Seznam legislativních textů*

#### 05.20.40.20 “Aplikace pro migrující pracovníky“

CELEXOVÉ ČÍSLO	ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK A ROK	TYP DOK.	POČ. STR.	PŘESNÝ NÁZEV DOKUMENTU DLE EUR-LEXU
21995D0420(01)	L 86 1995	rozhodnutí	19,9	ROZHODNUTÍ RADY EHP č. 1/95 ze dne 10. března 1995 o vstupu Dohody Evropském hospodářském prostoru v platnost pro Lichtenštejnské knížectví
31964L0221	L 56 1964	směrnice	4,3	SMĚRNICE RADY (64/221/EHS) ze dne 25. února 1964 o koordinaci zvláštních opatření týkajících se pohybu a pobytu cizích státních příslušníků, která byla přijata z důvodů veřejného pořádku, veřejné bezpečnosti nebo veřejného zdraví
31971D0238	L 149 1971	rozhodnutí	1, 0	ROZHODNUTÍ RADY (71/238/EHS) ze dne 14. června 1971 o použití článku 51 Smlouvy na francouzské zámořské departementy

<b>31971R1408</b>	<i>L 149 1971</i>	nařízení	70,6	NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 1408/71 ze dne 14. června 1971 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby a jejich rodiny pohybující se v rámci Společenství
<b>31972R0574</b>	<i>L 74 1972</i>	nařízení	76,8	NAŘÍZENÍ RADY (EHS) č. 574/72 ze dne 21. března 1972, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby a jejich rodiny pohybující se v rámci Společenství
<b>31972R2864</b>	<i>L 306 1972</i>	nařízení	7,4	NAŘÍZENÍ RADY (EHS) č. 2864/72 ze dne 19. prosince 1972, kterým se mění nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby a jejich rodiny pohybující se v rámci Společenství
<b>31981R1390</b>	<i>L 143 1981</i>	nařízení	50,0	NAŘÍZENÍ RADY (EHS) č. 1390/81 ze dne 12. května 1981, kterým se rozšiřuje nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby a jejich rodiny pohybující se v rámci Společenství na osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodiny
<b>31982R0620</b>	<i>L 75 1982</i>	nařízení	5,1	NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 620/82 ze dne 16. března 1982 o zvláštních opatřeních ve vztazích mezi italskými institucemi a institucemi ostatních členských států pro náhradu věcných dávek pojištění pro případ nemoci a mateřství
<b>31985R1661</b>	<i>L 160 1985</i>	nařízení	1,8	NAŘÍZENÍ RADY (EHS) č. 1661/85 ze dne 13. června 1985, kterým se stanoví stanovení technické úpravy předpisů Společenství v oblasti sociálního zabezpečení migrujících pracovníků s ohledem na Grónsko
<b>31991D0423</b>	<i>L 235 1991</i>	rozhodnutí	3,5	ROZHODNUTÍ (91/423/EHS) č. 145 ze dne 27. června 1990 o výplatách nedoplatků rodinných dávek náležejících osobám samostatně výdělečně činným na základě článků 73 a 74 nařízení (EHS) č. 1408/71
<b>31991D0424</b>	<i>L 235 1991</i>	rozhodnutí	5,4	ROZHODNUTÍ (91/424/EHS) č. 146 ze dne 10. října 1990 o výkladu čl. 94 odst. 9 nařízení (EHS) č. 1408/71
<b>31991D0425</b>	<i>L 235 1991</i>	rozhodnutí	3,5	ROZHODNUTÍ (91/425/EHS) č. 147 ze dne 10. října 1990 o provádění článku 76 nařízení (EHS) č. 1408/71
<b>31992R1247</b>	<i>L 136 1992</i>	nařízení	9,0	NAŘÍZENÍ RADY (EHS) č. 1247/92 ze dne 30. dubna 1992 kterým se mění nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství

<b>31993D0068</b>	<i>L 22 1993</i>	rozhodnutí	1,2	ROZHODNUTI (93/68/EHS) č. 148, ze dne 25. června 1992 o použití potvrzení týkajícího se použitelných právních předpisů (formulář E 101), pokud doba vyslání nepřekračuje tři měsíce (93/68/EHS)
<b>31993R1945</b>	<i>L 181 1993</i>	nařízení	14,0	NAŘÍZENÍ RADY (EHS) č. 1945/93 ze dne 30. června 1993, kterým se mění nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství, nařízení (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (EHS) č. 1408/71 a nařízení (EHS) č. 1247/92, kterým se mění nařízení (EHS) č. 1408/71
<b>31994D0001</b>	<i>L 1 1994</i>	rozhodnutí	1,0	ROZHODNUTÍ RADY A KOMISE (94/1/ESUO, ES) ze dne 13. prosince 1993 o uzavření Dohody o Evropském hospodářském prostoru mezi Evropskými společenstvími, jejich členskými státy a Rakouskou republikou, Finskou republikou, Islandskou republikou, Lichtenštejským knížectvím, Norským královstvím, Švédským královstvím a Švýcarskou konfederací
<b>31995R3095</b>	<i>L 335 1995</i>	nařízení	14,2	NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 3095/95 ze dne 22. prosince 1995, kterým se mění nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství, nařízení (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (EHS) č. 1408/71, nařízení (EHS) č. 1247/92, kterým se mění nařízení (EHS) č. 1408/71 a nařízení (EHS) č. 1945/93, kterým se mění nařízení (EHS) č. 1247/92
<b>31997R0118</b> <i>-po článek 98</i>	<i>L 28 1997</i>	nařízení	95,6	NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 118/97 ze dne 2. prosince 1997, kterým se mění a aktualizuje nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství a nařízení (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (EHS) č. 1408/71

## II. Příprava bakalářské práce

V této kapitole budu popisovat tři fáze přípravy bakalářské práce. Výběr a přípravu dokumentů, které budu v další kapitole analyzovat, dále jejich nahrání do programu ParaConc a poté „vyexcerpování“ klíčových slov a jejich kolokací pomocí programu ParaConc, které jsou ve třetí fázi vkládány do databáze MS Access.

### II. 1. Výběr a příprava textů

Nejprve jsem si na oficiálních internetových stránkách Evropské unie, „Eur-Lex“<sup>3</sup> v seznamech dokumentů Úředního věstníku, v sekci „Enlargement“ vybrala legislativní oblast. Postupovala jsem tak, aby mě tato oblast co možná nejvíce zajímala, zároveň byla dostatečně obsáhlá co do počtu stran (přibližně 250 normostran), neobsahovala příliš mnoho příloh a byla jazykově pestrá. Po zohlednění všech hledisek, jsem se rozhodla pro oblast „05. Volný pohyb pracovníků a sociální politika“, konkrétně její podoblast „05.20.40.20. Aplikace pro migrující pracovníky“. Z této podskupiny jsem vybrala 18 legislativních textů. Pomocí Celexového čísla jsem našla jejich francouzskou verzi. Všechny legislativní texty byly uloženy ve formátu MS Word. Francouzský ekvivalent textů byl orámován tabulkou, kterou jsem odstranila přes poznámkový blok. Poté jsem obě plné verze, jak českou, tak francouzskou zkopírovala do programu MS Word a uložila ve formátu „doc.“

Dále následovala jedna z nejpracnějších částí přípravné fáze, tedy „čištění“ textů, která byla ale do jisté míry ulehčena spoluprací se dvěma spolužačkami, které mi s „čištěním“ textů pomáhaly v rámci semináře Nové komunikační technologie II. pod vedením pana Radiského. Nejprve bylo třeba odstranit poznámky pod čarou a další speciální znaky, mezery a nepoužitelné přílohy (tabulky), jež ve většině případů obsahovaly číselné údaje. Především ale bylo třeba upravit znaky konce odstavců ( ¶ ) (přes „Úpravy“ – „Nahrát“ – „Najít“ – „Více“ – „Speciální“, do „Najít“ vložit 2krát znak konce

---

<sup>3</sup> <http://eur-lex.europa.eu/cs/index.htm>

odstavce, do „Najít“ vložit jednou znak konce odstavce, na závěr zvolit „Nahradit vše“), které byly často umístěny mezi jednotlivými řádky nebo uprostřed vět. Na závěr jsem zkontrolovala (přes „Nástroje“ – „Počet slov“) zda počet odstavců v českých textech odpovídal počtu odstavců v textech francouzských. Pokud tomu tak nebylo, tak jsem mechanicky porovnávala obě textové verze a snažila jsem se odstranit nesrovnalosti (většinou se jednalo o znak konce odstavce uprostřed věty), aby bylo možné v další fázi provést „alignování“<sup>4</sup> v programu ParaConc. Poté jsem texty uložila ve formátu „prostý text“ („txt“) přičemž jsem zvolila pro české texty kódování „středoevropské jazyky (Windows)“ a pro francouzské texty v kódování „západoevropské jazyky (Windows)“. Takto uložené texty můžou být nahrány do programu ParaConc.

## II. 2. Nahrání textů do ParaConcu

Pro nahrání textů je třeba otevřít pole „File“ a poté „Load Corpus Files“. Ukáže se tabulka, na jejíž jedné straně zvolíme český jazyk (Czech) a na druhé francouzský jazyk (French standard). Dalším důležitým krokem je správná volba písma, kterou zabráníme nesprávnému zobrazování textů. V tabulce si klikneme na „Font“ a v poli „Skript“ opět zvolíme pro český jazyk „středoevropský“ a pro francouzský jazyk „západní“. Volba typu písma je také neméně důležitá, písmo Arial je schopno bez problémů zobrazit francouzské i české texty.

Poté můžeme přejít k vkládání textů do programu. Pomocí „Add“ přidáváme jak francouzské a české texty, tak, aby vedle sebe byly texty, které si obsahově odpovídají. Zaškrtnutím pole „Align format“ a „New Line Delimiter“, zjistíme zda mají sobě odpovídající texty stejný počet odstavců. Pokud tomu tak není, program nám nahlásí chybu a nedostatky v čištění textů musí být napraveny (viz výběr a příprava textů). Pro nabití jistoty, že si jednotlivé odstavce odpovídají, otevřeme v Menu „File“ posložku „View Corpus Alignment“, kde můžeme texty znovu zběžně projít.

---

<sup>4</sup> Alignování („Alignement“) – zarovnání vícejazyčných dokumentů tak, abychom vedle sebe viděli sobě obsahově odpovídající věty a úseky dokumentů.

### **II. 3. Výběr klíčových slov a jejich kolokací, práce s programem ParaConc a MS Access**

Francouzské texty jsem zběžně pročítala a vybírala typické termíny pro danou legislativní oblast. Soustředila jsem se na klíčová slova, jež tvořila zajímavé kolokace a na klíčová slova, která se v textech opakovaně vyskytovala. Také jsem využila funkce v ParaConcu „Frequency“ – „Frequency order“, která umožňuje náhled do frekventovanosti slov. Vybraná klíčová slova jsem hledala v ParaConcu (přes „Search“). Při hledání českých termínů a kolokací se musí nastavit jazyk český a pro francouzské termíny a kolokace jazyk francouzský („Language“). Vybírala jsem hlavně kolokace, které byly zajímavé z překladatelského hlediska, tzn. u kterých jsem našla více verzí českého překladu a jejichž překlad se zdál být neadekvátní (nesprávný či nepřesný), a které se vyskytovaly frekventovaně (opakovaně).

Hledání klíčových slov a kolokací vyžaduje používání speciálních znaků. Znak „\*“ nahrazuje libovolný počet znaků a znak „%“ nahrazuje žádné či jiné písmeno (zadááme když je před slovem člen nebo člen s apostrofem).

Pro ukládání vybraných klíčových slov a kolokací jsem využívala databáze MS Access, který z několika důvodů velice ulehčuje práci. Mohou v něm být tvořeny tabulky, které lze vzájemně propojovat a vytvářet na ně výběrové dotazy. Díky Accessu jsem také velice rychle vytvořila slovníček, uvedený na konci bakalářské práce.

Databáze v konečné fázi čítala 187 klíčových slov a kolokací.

### III. Analýza kolokací

Následující tabulka uvádí 11 klíčových slov, která jsou součástí analyzovaných kolokací.

#### *Seznam klíčových slov*

Klíčové slovo	Slovní druh
Allocation	s.f.
Assurance	s.f.
Bureau	s.m.
Caisse	s.f.
Institution	s.f.
Pension	s.f.
Prestation	s.f.
Régime	s.f.
Service	s.m.
Titre	s.m.
Titulaire	s.m.

*Kolokace jsou rozděleny do čtyř skupin podle jejich překladu:*

- Chybný překlad kolokací
- Nepřesný překlad kolokací
- Adekvátní překlad kolokací
- Nezařaditelné kolokace



Při posuzování správnosti překladu jsem konzultovala překladové a výkladové slovníky uvedené v bibliografii a databázi ISAP<sup>5</sup> a Eurodicautom<sup>6</sup>. Dále jsem využívala portál Ministerstva práce a sociálních věcí<sup>7</sup> a České správy sociálního zabezpečení<sup>8</sup>. Zákony a právní normy jsem vyhledávala na internetové stránce BusinessCenter<sup>9</sup>.

### III. 1. Chybný překlad kolokací

V této skupině jsou zařazeny kolokace, které byly alespoň jednou nesprávně přeloženy.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
allocation compensatoire de vie chère	2	vyrovnávací dávky životních nákladů	příspěvek na bydlení

Oba překlady jsou chybné. Správný překlad kolokace „allocation de logement“ je „příspěvek na bydlení“ (tuto kolokaci nalezneme v adekvátních překladech). Podle Česko-francouzského slovníku<sup>10</sup> a Francouzsko-českého slovníku<sup>11</sup> se kolokace „allocations de vie chère“ překládá jako „drahotní přídavek“.

Také databáze Eurodicautom (dále Eurodicautom) překládá „allocation de vie chère“ jako „cost of living allowance », což je podle elektronického slovníku Millennium 7 Professional (dále Millennium) „drahotní přídavek (příspěvek)“ nebo „vyrovnávací příspěvek“.

Termín „drahotní přídavek“ se vyskytuje v Evropském zákoníku sociálního pojištění<sup>12</sup>.

VFČS uvádí, jako jednu z variant pro překlad „vyrovnávací“ adjektivum „compensatoire“.

Kolokaci můžeme přeložit jako „vyrovnávací drahotní přídavek“.

<sup>5</sup> <http://isap.vlada.cz/homepage.nsf/titul>; Informační systém pro aproximaci práva

<sup>6</sup> <http://ec.europa.eu/eurodicautom/Controller>

<sup>7</sup> [www.mpsv.cz](http://www.mpsv.cz)

<sup>8</sup> <http://www.cssz.cz/>

<sup>9</sup> <http://business.center.cz/business/pravo/zakony/>

<sup>10</sup> VLASÁK, Václav; LYER, Stanislav. *Česko-francouzský slovník I.,II.* 2.vyd., SPN Praha 1988.

<sup>11</sup> LYER, Stanislav; VLASÁK, Václav (připravil k tisku a autor dodatku. *Francouzsko-český slovník 2.* vyd., ve Státním pedagogickém nakladatelství první, 1972. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1992. 751 s. ISBN 80-04-26005-5.

<sup>12</sup> „Zákon č. 90/2001 Sb.m.s., Část XI -Výpočet pravidelně se opakujících plateb; Čl.65; 9.Mzda kvalifikovaného dělníka - muže vybraného podle odstavce 6 a) nebo b) tohoto článku...“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
admission à l'assurance maladie	3	nárok na nemocenské pojištění	přijetí do systému nemocenského pojištění

Ustálený překlad „admission à“ je podle ISAP „přijetí do“. Také Česko-francouzský slovník (dále ČFS) překládá „nárok“ (ve smyslu přijetí do celku) jako „admission“. „Nárok“ (v právním smyslu) je podle ČFS „droit“ a „prétention“.

Překlad č. 1 je nesprávný. Překlad č. 2 je vyhovující, systém má v kolokaci své opodstatnění:

#### Text 31981R1390

„Cette disposition est également applicable à la femme mariée dont le mari est titulaire d'une pension de vieillesse pour gens mariés en vertu de la législation néerlandaise et remplit les conditions requises pour *l'admission à l'assurance maladie...*“

„Toto ustanovení se rovněž vztahuje na vdanou ženu, jejíž manžel pobírá starobní důchod pro ženaté (vdané) osoby podle nizozemských právních předpisů a splňuje podmínky požadované pro *přijetí do systému nemocenského pojištění...*“

Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2
recouvrement du droit aux prestations	18	opětné nabytí nároku na dávky	obnovení nároku na dávky

Závazný překlad pro kolokaci je „opětné získání nároku na dávky“. (ISAP) Nerespektuje se tedy závazný překlad. „Obnovení nároku na dávky“ se vyskytuje ve smlouvách o sociálním zabezpečení, které Česká republika uzavřela s jinými státy, např. s Litevskou republikou<sup>13</sup> nebo s Bulharskou republikou<sup>14</sup>, v souvislosti s dobami pojištění. Výraz „opětné nabytí nároku na dávky“ jsem v žádné platné legislativě nenašla.

<sup>13</sup> „Zákon č. 136/2000 Sb.m.s., Část I Všeobecná ustanovení.“

Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2
prestation de services	9	pohyb služeb	poskytování služeb

Překlad pro „pohyb“ je podle Velkého francouzsko-českého slovníku<sup>15</sup> „mouvement“ a „pohyb služeb“ podle Eurodicautom „mouvement of services“ („mouvement des services“). „Prestataire de services, fournisseur de services“ je podle ISAP „poskytovatel služeb“. Kontext obou překladů je obdobný, není důvod k překladu „pohyb služeb“:

Text 31964L0221 - „*pohyb služeb*“ - chybný překlad

„Vu la directive du Conseil du 25 février 1964 pour la suppression des restrictions au déplacement et au séjour des ressortissants des États membres et à l’intérieur de la Communauté en matière d’établissement et de *prestation de services*.“

„S ohledem na směrnici Rady ze dne 25. února 1964 o odstranění omezení pohybu a pobytu státních příslušníků členských států uvnitř Společenství v oblasti usazování a *pohybu služeb*.“

Text 31981R1390 - „*poskytování služeb*“ – adekvátní překlad

„Considérant que, à cet égard, en application du traité, tout traitement discriminatoire fondé sur la nationalité en matière d’établissement et de *prestation de services* est interdit depuis la fin de la période de transition.“

„Vzhled k tomu, že při uplatňování Smlouvy je jakákoliv diskriminace na základě národnosti v oblasti usazování a *poskytování služeb* od konce přechodného období je zakázána.“

---

<sup>14</sup> „Zákon č. 2/2000 Sb.m.s., Část I Všeobecná ustanovení; 11. doby pojištění, příspěvkové doby, doby zaměstnání, doby výkonu výdělečné činnosti, doby pobytu a další doby postavené jim na roveň, které jsou za takové považovány podle právních předpisů smluvního státu, podle nichž byly získány, a jsou určující pro vznik, zachování či obnovení nároků na dávky a jejich výši.“

<sup>15</sup> NEUMANN, Josef; HOŘEJŠÍ, Vladimír; kolektiv. *Velký francouzsko-český slovník I. (A – K)*. 2. vyd. Praha: Academia, 1992. 833 s. ISBN 80-200-0234-0  
NEUMANN, Josef; HOŘEJŠÍ, Vladimír; kolektiv. *Velký francouzsko-český slovník II. (L – Z)*. 2. vyd. Praha: Academia, 1992. 757 s. ISBN 80-200-0235-9

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
obligation d'assurance	2	povinné pojištění

Závazný překlad ISAP pro „obligation d'assurance/obligation d'assurer“ je „pojistná povinnost/povinnost uzavřít pojištění“.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
prestation en capital	6	jednorázové peněžité dávky	peněžité dávky

Kolokace je v Eurodicautom překládána jako „jednorázová dávka“ („lump-sum benefit“). Překlad č. 2 je tedy chybný. V České republice (dále ČR) existuje několik druhů „jednorázových dávek“, např. úrazového pojištění<sup>16</sup>, životního a existenčního minima<sup>17</sup>.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
prestation pour enfants à la charge de titulaires de pensions ou de rentes	7	dávky pro vyživované děti důchodců

Ve Slovníku spisovné češtiny<sup>18</sup> (dále SSČ) nenajdeme adjektivum „vyživovaný“, pouze „vyživovací povinnost poskytovat výživné“ (str. 528). V Eurodicautom je kolokace „prestation pour enfants“ překládána jako „child benefit“, což je po překladu do češtiny „přídatek na dítě“ (Millennium).

V české terminologii je používán výraz „příspěvek na výživu dítěte“<sup>19</sup>. Nerozlišuje se specifická kategorie obyvatelstva, které je příspěvek vyplácen.

<sup>16</sup> „Zákon č. 110/2006 Sb., o životním a existenčním minimu; § 7 (1) Za započitatelné příjmy se pro účely tohoto zákona považují, e) dávky státní sociální podpory, s výjimkou příspěvku na bydlení a jednorázových dávek.“

<sup>17</sup> „Zákon č. 266/2006 Sb., o úrazovém pojištění, § 31 (4) Jednorázové dávky se vyplácejí do jednoho měsíce ode dne vydání pravomocného rozhodnutí o přiznání dávky.“

<sup>18</sup> Autorský kolektiv. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* 4. vyd. Praha: Academia, 2006. 647 s. ISBN 80-200-1446-2

<sup>19</sup> „Zákon č. 482/1991 Sb., o sociální potřebnosti, § 5 Příspěvek na výživu dítěte.“ (poslední změna č. 124/2005 Sb.)

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
assurance pension des ouvriers et des employés	2	system důchodového pojištění pro dělníky nebo zaměstnance

Podle databáze ISAP jsou „ouvriers et employés“ „manuální pracovníci a ostatní pracovníci“ („zaměstnanci“ jsou „saliés“). Slovo „system“ se ve větě vůbec nevyskytuje. Překlad kolokace jako „důchodové pojištění pro manuální a ostatní pracovníky“ více odpovídá překladu podle databáze ISAP. Důchodové pojištění se v ČR nerozlišuje podle pracovních skupin.

#### Text 31993R1945

„...le point est remplacé par le texte suivant si la dernière cotisation a été versée à l'assurance pension des ouvriers et des employés.“

„...bod je nahrazen tímto: pokud poslední příspěvek byl zaplacen *systemu důchodového pojištění dělníků nebo zaměstnanců*.“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
assurance survie	4	pozůstalostní důchod

Překlad „pozůstalostní důchod“ je nesprávný, protože jeho závazný termín je podle ISAP „pension de survie“. Správný překlad kolokace je dle ČFS „pozůstalostní pojištění“.

V ČR se však „pozůstalostní pojištění“ nepoužívá, existuje pouze „důchodové pojištění“<sup>20</sup>, v jehož rámci mají vdovy a vdovci nárok na „pozůstalostní důchody“, tzn. vdovský/vdovecký důchod (viz nepřesný překlad kolokací).

<sup>20</sup> „Zákon č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění.“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
prestation de décès	1	dávky z důvodu smrti

Eurodicautom překládá kolokaci jako „příspěvek při úmrtí/pozůstalostní dávka (při/v případě smrtelného pracovního úrazu)“ (death benefits). Obdobný případ jako u předchozí kolokace. V české terminologii by této kolokaci odpovídal překlad „dávky důchodového pojištění“<sup>21</sup>.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation supplémentaire	2	doplňková dávka

Jedná se o chybný překlad, protože databáze ISAP uvádí závazné termíny pro kolokaci „doplňková dávka“, což jsou „prélevement supplémentaire“, „prélevement“ nebo „cotisation complémentaire“. Nepodařilo se mi dohledat čemu by „allocation supplémentaire“ mohlo v ČR odpovídat.

---

<sup>21</sup> „Vyhláška č. 76/2005 Sb., o stanovení způsobu výpočtu rozdílu mezi příjmy pojistného na důchodové pojištění a výdaji na dávky důchodového pojištění.“

### III. 2. Nepřesný překlad kolokací

V této skupině se zaměřuji na kolokace, jež byly alespoň jedenkrát nepřesně přeloženy.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation de veuf	2	příspěk pro vdovce
allocation de veuve	2	vdovský důchod

Překlady kolokace „vdovský důchod“ by podle VFČS odpovídal překlad „pension de veuve“. Podle VFČS je „vdovec“ „veuf“ a „vdova“ „veuve“. ČFS překládá adjektivum „vdovecký“ (ne vdovský) jako „de veuf“.

Databáze Eurodicautom rozlišuje mezi vdovskými („allowance for widowers; tedy „allocation de veuf“) a vdoveckými dávkami („widow's allowance“; tedy „allocation de veuve“). „Vdovské dávky“ čerpají vdovy a „vdovecké dávky“ vdovci.<sup>22</sup>

Toto potvrzují i stránky Ministerstva práce a sociálních věcí (dále MPSV), kde se v rámci dávek důchodového pojištění rozlišují vdovské/vdovecké důchody. V praxi se „vdovské/vdovecké dávky“<sup>23</sup> zahrnují pod „pozůstalostní dávky“, mezi něž se řadí „vdovský/vdovecký důchod“.

---

<sup>22</sup> „Zákon č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění; § 49 (1) Vdova má nárok na vdovský důchod po manželovi, který a) byl poživatelem starobního, plného invalidního nebo částečného invalidního důchodu, nebo b) splnil ke dni smrti podmínku potřebné doby pojištění pro nárok na plný invalidní důchod nebo podmínky nároku na starobní důchod anebo zemřel následkem pracovního úrazu. (2) Vdovec má nárok na vdovecký důchod po manželce, která splňovala podmínky uvedené v odstavci 1.“

<sup>23</sup> <http://www.mpsv.cz/cs/3>; „Druhy dávek, ze základního důchodového pojištění se poskytují tyto důchody: vdovský a vdovecký, ...“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
allocation pour garde d'invalidite	2	příspěvek na péči o invaliditu	příspěvek na invalidní péči

Závazný termín pro „allocation pour garde d'invalidite“ je podle ISAP „příspěvek na péči o invalidní osobu“. Oba překlady jsou tedy nepřesné, byť se svým překladem blíží závaznému termínu. Překlad „invalidní osoba“ je korektnější, ale SSČ obsahuje slovo invalida a popisuje ho jako „člověk nezpůsobilý k práci pro tělesnou vadu způsobenou úrazem, nemocí apod.“ (str. 115). Nový akademický slovník<sup>24</sup> cizích slov vykládá adjektivum „invalidní“ i jako „týkající se péče“ (str. 362). Překlad č. 2 je tedy také akceptovatelný.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
Allocation aux vieux travailleurs salariés	4	podpora pro starší zaměstnance	podpora pro starší zaměstnané osoby
allocation aux vieux travailleurs non salariés	2	podpora pro starší osoby samostatně výdělečně činné	

„Salariés“ jsou podle ISAP „zaměstnanci“. Překlad č.2 je nepřesný. Použití komparativu má své opodstatnění. Podle ISAP je „osoba samostatně výdělečně činná“ překládána jako „travailleur à titre indépendant“, což je podle databáze Eurodicautom synonymní k „travailleur non salarié“ („travailleurs non salariés je překládán jako „self-employed person“, tedy osoba samostatně výdělečně činná/samoplátce).

V českého prostředí takové druhy podpor neexistují. Je vyplácen „starobní důchod“<sup>25</sup>, ale další dělení „starobního důchodu“ není uplatňováno.

<sup>24</sup> KRAUS Jiří; kolektiv autorů. *Nový akademický slovník cizích slov A – Ž*. 1. vyd. Praha: Academia, 2005. 880 s. ISBN 80-200-1351-2

<sup>24</sup> „Zákon č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění; Hlava II., § 38 - 42 Plný invalidní důchod; Hlava III.; § 43 - 48 Částečný invalidní důchod.“

<sup>25</sup> Zákon č.110/2006 Sb., o životním a existenčním minimu; § 7 „d) výživné a příspěvek na výživu rozvedeného manžela a neprovdané matce.“

<sup>26</sup> „Zákon č. 266/2006 Sb., o úrazovém pojištění zaměstnanců; § 35 (2) Dohodu o srážkách z dávky lze uzavřít jen pro pohledávky na výživném a na příspěvku na výživu a na úhradu přeplatku na dávce, a to až do částky, kterou lze srazit výkonem rozhodnutí.“

<sup>25</sup> „Zákon č.155/1995 Sb., o důchodovém pojištění; hlava čtvrtá důchody; hlava první: starobní důchod.“



Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2
allocation de subsistance pour handicapés	7	příspěvek na výživu pro zdravotně postižené osoby	výživné pro zdravotně postižené osoby

Závazný překlad pro „handicapés“ je „zdravotně postižené osoby“ (ISAP). „Příspěvek na výživu“ je „prime d'alimentation“ (ČFS). Eurodicautom překládá „allocation de subsistance“ jako „per diem allowance“, což je „denní výživné“ (nebo diety na služební cestě, v tomto kontextu se nehodí).

Takovou kolokaci v českém prostředí nenajdeme, zdravotně postižené osoby pobírají invalidní důchod<sup>26</sup>. Existuje např. příspěvek na výživu rozvedeného manžela a neprovdané matce<sup>27</sup> nebo příspěvek na výživu v rámci úrazového pojištění<sup>28</sup>.

Překlady č.1 a 2 nejsou chybné vezmeme-li v úvahu, že výklad obou slov podle slovníku Larousse de poche 2006 se velice blíží významem:

„alimentation“ - „action de nourrire, approvisionnement“ (str. 23)

„subsistance“ - „nourriture et entretien“ (str. 778)

„Subsistance“ ve smyslu nourriture je navíc synonymní k „alimentation“ (Le Robert de poche<sup>29</sup>).

Kolokace	Výskytů	Česky – 1
assurance des employés	1	Pojištění administrativních zaměstnanců

„Employé,, je podle ISAP „pracovník“. Není důvod pro použití adjektiva „administrativní“. Navrhuji překlad „pojištění pracovníků“.

---

<sup>29</sup> Collectif. Le Robert de poche. Paris: Le Robert-SEJER, 2005. 1259 s. ISBN 2-84902-107-5.

Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2
allocation fixe de réadaptation	2	paušální příspěvek na rehabilitaci	příspěvek na rehabilitaci v paušální sazbě

Eurodicautom navrhuje 4 překlady pro „réadaptation“. V rámci kontextu nejvíce odpovídá překlad „rehabilitace“, tedy „ensemble des mesures médicales, sociales, pédagogiques et professionnelles, coordonnées ou utilisées en combinaison, et visant à apprendre ou à réapprendre à l'individu à atteindre le niveau maximal de ses capacités fonctionnelles.“

Adjektivum „fixe“ nemůže být překládáno pomocí „paušální“. Podle VFČS je adjektivum pro „paušální“ „forfaitaire“. VFČS udává pro adjektivum „fixe“ překlad „pevný“, „stálý“, „neměnný“. Tato kolokace se v české terminologii neobjevuje.

#### Text 31995R3095

„Allocation fixe de réadaptation versée au titre de loi sur l'aide sociale en vue de l'entretien des personnes en cours de réadaptation.“

„Paušální příspěvek na rehabilitaci přiznáváný podle zákona o sociální péči osobám v rehabilitačním zařízení.“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
institution du lieu de séjour	25	instituce místa pobytu

Závazný překlad je „orgán místa pobytu“ (ISAP). Používá se však i pojem „instituce místa pobytu“<sup>30</sup>.

<sup>30</sup> <http://www.mpsv.cz/cs/57>; „Článek 115 Procedury pro lékařské prohlídky prováděné v jiném členském státě než je kompetentní stát Instituce místa pobytu nebo bydliště, která byla požádána podle článku 87 Nařízení, aby provedla lékařskou prohlídku, bude postupovat podle procedury stanovené právními předpisy, které provádí. Pokud takových procedur není, vyžádá si od kompetentní instituce informaci týkající se procedury, podle které se má postupovat.“

Kolokace	Výsky	Česky – 1	Česky - 2
assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité	2	povinné nemocenské a invalidní pojištění	povinné pojištění pro případ nemoci a invalidity
assurance maladie	35	nemocenské pojištění	pojištění pro případ nemoci

Překlad pro „assurance contre l'invalidité“ je „invalidní pojištění“; pro „assurance contre la maladie“ a „assurance maladie“ je „nemocenské pojištění“ (VFČS).

Eurodicautom překládá „assurance-maladie“, „assurance maladie“, „assurance contre la maladie“ jako „sickness insurance“, tedy „nemocenské pojištění“ (i „health insurance“, tedy „nemocenské pojištění“). Kolokace „assurance invalidité“ je překládána jako „invalidní pojištění“ („invalidity insurance“) nebo „pojištění pro případ invalidity“ („disability insurance“). Překlady č. 2 nejsou tak výstižné jako překlady č. 1, ale nejsou chybné.

Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2	Česky - 3
assurance accidents du travail	6	systém pojištění pracovních úrazů	pojištění pro případ pracovních úrazů	systém pojištění pro pracovních úrazy
assurance contre les accidents du travail	2	pojištění pro případ pracovních úrazů		

Závazný termín pro „assurance accidents du travail“ je „pojištění proti pracovním úrazům“ (ISAP). VFČS uvádí stejný překlad pro „assurance (contre l'accidents) accidents“. V rámci kontextu je použití slova „systém“ přijatelné.

#### Text 31971RI408

„...à l'exception des suppléments accordés en vertu de *l'assurance accidents du travail*...“

„...s výjimkou doplatků přiznaných podle *systému pojištění pracovních úrazů a nemoci z povolání*...“

Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2	Česky - 3
régime d'assurance vieillesse	4	system starobního pojištění	system důchodového pojištění	důchodový system
assurance vieillesse	19	starobní pojištění	důchodové pojištění	
assurance vieillesse des agriculteurs	3	starobní pojištění zemědělců	důchodové pojištění zemědělců	

„Starobní pojištění“ je „assurance vieillesse“ a „assurance contre la vieillesse“ (VFČS). Eurodicautom rozlišuje starobní pojištění („old-age insurance“; tedy „assurance vieillesse“) a „důchodové pojištění“ („pension insurance“; tedy „assurance pension“). Překlady č.2 jsou nepřesné a překlad č. 3 je také nepřesný. V české praxi se používá pouze „důchodové pojištění“ (viz nepřesný překlad kolokací). Adjektivum starobní se vyskytuje v SSČ pouze souvislosti se „starobním důchodem“. (str. 411)

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
loi en matière d'assurance sociale	2	zákon o sociálním zabezpečení

Podle VFČS je „assurance sociale“ „sociální pojištění“. Eurodicautom překládá kolokaci také jako „sociální pojištění“ („social insurance“). Překlad „zákon o sociálním zabezpečení“<sup>31</sup> je nepřesný, ale odpovídá českému prostředí.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2	Česky - 3
titulaire d'une pension ou d'une rente	40	důchodce, poživatel důchodu	důchodce, který má (mající) nárok na důchod	Důchodce, který pobírá důchod (osoba, pobírající důchod)

Podle ČFS je „titulaire d'une pension“ „důchodce“. Eurodicautom překládá kolokace „titulaire de pension/d'une pension/de rente/d'une rente“ jako „důchodce/poživatel důchodu“ (pensioner). Překlady č. 2 a č. 3 jsou zbytečně rozvité.

<sup>31</sup> <http://www.mpsv.cz/cs/1349>; „Právní úpravu organizace a provádění, sociálního zabezpečení obsahuje zákon č. 582/1991 Sb., o organizaci a provádění sociálního zabezpečení, ve znění pozdějších předpisů, který nabyl účinnosti dnem 1. ledna 1992.“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2	Česky - 3	Česky - 4	Česky - 5
prestation d'invalidité	53	dávky v invaliditě	dávky invalidní	dávky týkající se invalidity	dávky z důvodu invalidity	dávky v případě invalidity

Podle databáze ISAP je závazný termín „dávky v invaliditě“. ČFS uvádí i překlad „invalidní dávky“ ( a „invalidní“ ve smyslu pro invalidy „d'invalidité“)

Překlad č. 2 má přehozený slovosled a překlady č. 3, 4, 5 jsou zbytečně dlouhé.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
prestation de vieillesse	28	Dávky ve stáří	dávky z důvodu stáří

Podle Eurodicautom je kolokace překládána jako „dávky ve stáří/starobní dávky“ („old-age benefit“). V ČR se používá pouze výraz „starobní důchod“.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
prestation de maladie professionnelles	10	dávky v nemoci z povolání	dávky v případě nemoci z povolání

Závazný překlad pro „prestations de maladies professionnelles“ je podle ISAP „dávky v případě nemoci z povolání“. Překlad č. 1 je nepřesný.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
prestation en espèces	108	peněžité dávky

Závazný překlad je „poskytování peněžního plnění“ (ISAP). VFČS uvádí překlad „peněžítá dávka“.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
octroi des arriérés de prestations familiales	1	výplata nedoplatků rodinných dávek

„Octroi“ se překládá jako „udělení/poskytnutí/poskytování“ a „arriéré“ v obchodním smyslu „dávno splatný/nevyrovnaný/nezaplacený“. (VFČS). Výplata je podle ISAP „paiement“. Vhodnější překlad je „vyplácení nedoplatků rodinných dávek“.

Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2
supplément de pension pour enfants	2	příplatek k důchodu s ohledem na děti	Příplatek k důchodu v případě dětí

Podle Eurodicautom se kolokace překládá jako „supplement to pensions in respect of children“, což odpovídá více překladu č. 1. („in respect of someone“ se ustáleně překládá jako „s ohledem na“). Tato dávka se v ČR nevyplácí.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation journalière	2	denní dávka

Eurodicautom překládá kolokaci (ve smyslu „substitut du salaire versé par la caisse primaire d'assurance maladie lorsque l'assuré social malade ou accidenté se trouve dans l'incapacité physique“) jako „denní dávka/dieta na služební cestě“ (daily allowance). V ČR se používá výraz „denní vyměřovací základ“<sup>32</sup>, od kterého se vypočítává výše dávek.

<sup>32</sup> „Zákon č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění; Část třetí Dávky; Hlava II: Denní vyměřovací základ.“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation prénatale	2	podpora v těhotenství

Kolokace je překládána jako „zákonný příspěvek v těhotenství“ (VFČS), „podpora v těhotenství/prenatální podpora“ (ČFS) i „přídavky v těhotenství“ (Millenium 7 French). Nejvhodnější překlad, jež odpovídá české terminologii, je „vyrovnávací příspěvek v těhotenství“<sup>33</sup>.

Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2
allocation de salaire unique	2	přídavek ke mzdě nebo platu	přídavek k platu nebo mzdě

Podle VČFS je kolokace překládána jako „rodinný přídavek k platu toho z manželů, který je zaměstnán“. Eurodicautom vysvětluje kolokaci jako „somme attribuée aux ménages ou personnes qui ne bénéficient que d'un seul revenu professionnel provenant d'une activité salariée. Elle est versée à compter du premier enfant à charge et elle est constituée par un certain pourcentage du salaire de base qui varie selon le nombre d'enfants.“ Překlad je nepřesný.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
prestation d'accident du travail et de maladie professionnelle	3	dávky při pracovním úrazu a nemoci z povolání	dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání

V případě této kolokace není důvod pro použití množného čísla. Překlad č. 2 je nepřesný.

<sup>33</sup> „Zákon č.187/2006 Sb., o nemocenském pojištění, hlava VI: Vyrovnávací příspěvek v těhotenství a mateřství.“

### III. 3. Adekvátní překlad kolokací

V této skupině jsou uvedeny kolokace, které jsou podle konzultovaných materiálů přeloženy bezchybně nebo jednoznačně a dále kolokace, jež sem nedohledala jako celek, ale z překladu jednotlivých částí kolokací jsem usoudila, že kolokace mohou být pokládány za adekvátní. Některým kolokacím jsem se věnovala podrobněji, protože jsem zpočátku myslela, že jejich překlad byl nepřesný či chybný. Další kolokace nemají odpovídající ekvivalent v české terminologii. Názvy institucí měli vždy jen jednu variantu překladu, vycházela jsem tedy z toho, že je správná. Většinu z nich není třeba podrobněji rozebírat, jsou tedy uvedeny v přehledné tabulce spolu s počtem výskytů v závorce a jejich českými překlady.

Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2
allocation de maternité	3	příspěvek v mateřství	mateřský příspěvek

Pro kolokaci „allocation de maternité“ jsem nenašla závazný překlad. Kolokace je překládána jako „mateřský příspěvek/mateřské dávky“ (VFČS), „dávky v mateřství/podpora při narození dítěte“ (FČS) i „porodné“ (ČFS). Překlad v Eurodicautom je „maternity benefits“, pro tuto kolokaci nabízí Millennium také více možností překladu, tj. "dávka v mateřství/mateřský příspěvek/mateřské dávky/porodné/příspěvek v mateřství“.

Překlady tedy nejsou chybné, ale v české terminologii je běžně používán výraz „vyrovnávací příspěvek v mateřství“<sup>34</sup>.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
prestation pour enfants	2	přídavky na děti <sup>35</sup>

Překlad odpovídá české terminologii.

<sup>34</sup> „Zákon č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění, Díl 3: Výplata dávek.“

<sup>35</sup> <http://www.mpsv.cz/cs/2#dsp>; „Systém státní sociální podpory je upraven zákonem č. 117/1995 Sb., o státní sociální podpoře, ve znění pozdějších předpisů. Podle tohoto zákona se poskytují následující dávky: příspěvek na dítě,...“



Kolokace	Výskytů	Česky – 1	Česky - 2
assurance chômage	2	pojištění pro případ nezaměstnanosti	pojištění v nezaměstnanosti

Na stránkách MPSV<sup>36</sup> lze dohledat „pojištění proti nezaměstnanosti“ i „pojištění pro případ nezaměstnanosti“ i „pojištění v nezaměstnanosti“. Databáze ISAP neudává závazný překlad, ale FČS překládá kolokaci jako „pojištění proti nezaměstnanosti“, proto se přikláním k tomuto překladu.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation de logement	2	příspěvek na bydlení

Ve VFČS je kolokace překládána jako „příspěvek na byt“ a v Eurodicautom „příspěvek na bydlení“ („housing allowance“). V ČR se používá „příspěvek na bydlení“<sup>37</sup>.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
prestation en nature	246	věcné dávky

Závazný překlad ISAP je „poskytování věcného plnění“ i „věcné dávky“.

---

<sup>36</sup> <http://www.mpsv.cz/clanek.php?lg=1&id=541>; „S výjimkou Dánska, kde se každý může svobodně rozhodnout, zda se chce či nechce zúčastnit pojištění pro případ nezaměstnanosti, existuje ve všech členských státech povinné pojištění proti nezaměstnanosti. Účelem je, aby se pracovníci neocitli v případě ztráty zaměstnání bez ochrany. Zákony, na kterých spočívají tyto pojistné programy, mají dlouhou tradici, někdy sahající až do počátků tohoto století. Programy většinou pokrývají všechny zaměstnané osoby a v každém členském státě mají své vlastní charakteristické znaky.“; „Podobně jako v ostatních odvětvích sociálního pojištění, nebude možné v blízké budoucnosti harmonizovat různé národní systémy pojištění v nezaměstnanosti. Je třeba proto od samého počátku předpokládat, že výše uvedené rozdíly týkající se kvalifikujících podmínek, trvání a úrovně dávek budou ještě nějakou dobu trvat.“

<sup>37</sup> [http://portal.mpsv.cz/soc/ssp/obcane/prisp\\_na\\_bydleni](http://portal.mpsv.cz/soc/ssp/obcane/prisp_na_bydleni); „Právní úprava platná do 31. prosince 2006; Příspěvek na bydlení přispívá na krytí nákladů na bydlení rodinám či jednotlivcům s nízkými příjmy. Poskytuje se bez ohledu na to, v jakém bytě oprávněná osoba bydlí, zda jde o byt obecní, družstevní, v soukromém vlastnictví anebo zda jde o byt ve vlastním domě. Poskytování příspěvku podléhá testování příjmů rodiny za kalendářní čtvrtletí. Za příjem se považují i přídavek na dítě a rodičovský příspěvek.“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation de décès	23	pohřebné
droit aux allocations de décès	3	nárok na pohřebné

Kolokaci najdeme v Eurodicautom pod „death grant“, což je „pohřebné/příspěvek na pohřeb“.

V souvislosti s kolokací „allocation de décès“ se 2krát vyskytla věta, kde kolokace „droit aux allocations de décès“ není následována slovem „décès“, ale v rámci kontextu je překládána „nárok na pohřebné“.

#### Text 31997R0118

*„Droit aux allocations lorsque le décès survient, ou lorsque le bénéficiaire réside dans un État membre autre que l’État compétent.“*

*„Nárok na pohřebné, pokud k úmrtí dojde nebo pokud má osoba oprávněná bydliště v jiném členském státě, než je příslušný stát.“*

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocations familiales	81	rodinné přídavky
droit aux allocations familiales	9	nárok na rodinné přídavky

Databáze ISAP uvádí závazný překlad pro „allocation familiales“ jako „rodinné přídavky“.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
assurance légale contre les frais de maladie	1	zákonné nemocenské pojištění

Podle VFČS je „assurance maladie“ „nemocenské pojištění“. Eurodicautom překládá „assurance (contre) frais de maladie“ jako „nemocenské (zdravotní) pojištění, („medical insurance“). Překlad kolokace je vyhovující.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
assurance obligatoire contre les accidents	1	povinné úrazové pojištění
assurance accidents	2	úrazové pojištění

Překlad „assurance contre les accidents/assurance-accidents“ je „úrazové pojištění“ ( ČFS). Překlad obou kolokací je správný.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
assurance pension des travailleurs de mines	5	důchodové pojištění horníků	důchodové pojištění pro horníky

Larousse dictionnaire compact vykládá slovo „mineur“ jako „ouvrier qui travaille à la mine“ (str. 517). „Travailleur de mines“ lze tedy přeložit jako „horník“.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
institution de prévoyance	2	instituce sociálního zabezpečení

V ISAP je se vyskytuje kolokace „régimes complémentaires de prévoyance“ mající český překlad „doplňkové systémy sociálního zabezpečení“. Překlad pro „de prévoyance“ bude tedy analogicky „sociální zabezpečení“.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
prestation de survivants	4	dávky pozůstalým	pozůstalostní dávky

Kolokace „pension de survie“ je podle ISAP „pozůstalostní důchod“. „Prestation de survivants“ analogicky „pozůstalostní dávky“. V Eurodicautom nalezneme pro kolokaci „prestation de survivants“ i „prestation de survie“ překlad „survivor's benefit“.

V ČR se však kolokace nepoužívá, řadí se pod „důchodové pojištění“ (vdovské/vdovecké dávky) nebo pod „pohřebné“.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
prestation pour orphelins	7	dávky pro sirotky

Na stránkách MPSV lze dohledat v textu, který popisuje „Zvláštní úpravy v jednotlivých oblastech sociálního zabezpečení“<sup>38</sup> výrazy „dávky pro sirotky“ i „příplatky pro sirotky“ Běžně se však používá výraz „sirotčí důchod“<sup>39</sup>.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
assurance contre l'incapacité de travail	6	pojištění pro případ pracovní neschopnosti	pojištění v případě pracovní neschopnosti

Překlad „incapacité de travail“ je „pracovní neschopnost i nezpůsobilost“ (VFČS)

Ve SSČ je uvedeno spojení „pracovní neschopnost“ (při nemoci) (str. 218).

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation aux aveugles	1	příspěvek pro nevidomé
allocation d'aide aux aveugles	1	příspěvek na pomoc pro nevidomé
allocation de non-voyant	2	příspěvek pro nevidomé

Ve VFČS nalezneme pod slovem „voyant“ překlad „vidoucí/vidomý člověk“. ČFS překládá „nevidomý“ jako „non-voyant“. Podle ČFS je „aveugle“ „slepý“, ale „aveugle de naissance“ „nevidomý od narození“. Výraz „Evropská unie nevidomých“ je v databázi ISAP uveden pod „Union européenne des aveugles“. V Eurodicautom pro obě adjektiva, „non-voyant“ i „aveugle“, překlad „blind (person)“, tedy „slepý/slepec/nevidomý“. Adjektiva mají synonymní význam, kolokace „allocation aux aveugles“ a „allocation de non-voyant“ jsou tedy synonymní.

„Příspěvek (na pomoc) pro nevidomé“ jsem v žádné platné české legislativě nenašla.

<sup>38</sup> <http://www.mpsv.cz/cs/541>

<sup>39</sup> „Zákon č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění, Hlava pátá: Sirotčí důchod.“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation de soin à domicile	1	Příspěvek na domácí péči

Podle ISAP je kolokace „services de soins à domicile“ „domácí pečovatelské služby“ . Tomuto výrazu v českém praxi odpovídá „příspěvek na péči“<sup>40</sup>.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation pour gardes	1	příspěvek pro pečovatele

„Allocation pour garde“ lze přeložit jako „příspěvek na pečovatele“. Ve VFČS se vyskytuje slovo „pečovatelka“ (o nemocné, děti, atd.) pod slovem „garde“(f.s).

V ČR kolokaci odpovídá „příspěvek na péči“ (viz předchozí kolokace)

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation de vieillesse agricole	1	starobní podpora v zemědělství

VFČS uvádí pro „allocation (de) vieillesse“ překlad „starobní podpora i „podpora ve stáří“. V některých případech se „allocation“ vyskytuje v singuláru a někdy v plurálu. Na překlad to přitom nemá zásadní vliv. V ČR se používá pouze „starobní důchod“, který se dále nerozlišuje podle pracovního zařazení.

<sup>40</sup> „Zákon č. 110/2006 Sb., o životním a existenčním minimu, § 7 (5) Za příjem se nepovažuje příspěvek na péči, část sociálního příplatku a příspěvku na úhradu potřeb dítěte náležející ze zdravotních důvodů, dávky sociální péče poskytované vzhledem ke zdravotnímu stavu a zvláštní příspěvek k důchodu podle zvláštních právních předpisů.“

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
assurance contre les maladies professionnelles	2	pojištění pro případ nemocí z povolání

Překlad pro „maladie professionnelle/maladie liée au travail“ je podle ISAP „nemoc z povolání“. Překlad odpovídá závaznému překladu ISAP.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation spéciale pour les personnes gravement handicapées	1	zvláštní příspěvky pro osoby s vážným zdravotním postižením
allocation aux personnes gravement handicapées	1	příspěvek pro osoby s vážným zdravotním postižením

Databáze ISAP uvádí závazný termín pro „zdravotně postižené osoby“ „personnes handicapées“. Předložka „à“ nebo „pour“ nemá v zásadě vliv na překlad. Překladem obou kolokací respektují překlad pro závazný termín „personnes handicapées“ a zároveň se vypořádávají s překladem „gravement“ tak , aby zněl překlad česky.

V ČR existuje „invalidní důchod“ (částečně/plně invalidní).

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
complément à l'allocation d'invalidité	1	příplatek k dávkám v invaliditě

Podle databáze ISAP jsou „dávky v invaliditě“ „prestations d'invalidité“, ale „complément a l'indemnité communautaire de retrait“ je „příplatek k vyrovnávací platbě Společenství za stažení“. Lze usuzovat, že analogicky „complément à l'allocation d'invalidité“ může být „příplatek k dávkám v invaliditě“.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
titre professionnel	2	povolání

Kolokace je v Eurodicautom překládána jako „vocational titre“. „Vocational“ je v ISAP překládán jako „odborný“. „Professional title“ („titre de professionnel/titre de formation“) ISAP překládá jako „profesní označení“. Kolokace „titre professionnel“ by se mohla analogicky překládat jako „odborné označení“. V rámci kontextu je překlad „povolání“ adekvátní.

Text 21995D0420(01)

„Après trois années supplémentaires d'expérience pratique dans une entreprise assorties d'une formation théorique complémentaire de quatre ans, qui peut être effectuée simultanément, le candidat peut passer le diplôme national conduisant au *titre professionnel* mentionné ci-dessus.“ (mentionné dessus „les formations de: fideicommissaire“)

„Po třech letech praxe v podniku společně s další čtyřletou teoretickou přípravou, které lze dosáhnout současně s praxí, je možné získat státní diplom umožňující přístup k výše uvedenému *povolání*.“ (výše uvedeno „odborná příprava pro povolání nucený správce“)

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation d'aide	3	příspěvek na pečovatelskou službu

Podle Eurodicautom může být překlad kolokace „allocation d'aide/de soin“ „příspěvek na pečovatelskou službu (na úhradu pečovatelské služby) tělesně postiženému“ („attendance allowance“) i „příspěvek na pomoc“ („allocation of aid“).

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
caisse assurance maladie	2	nemocenské pokladny	fondy nemocenského pojištění
caisse de maladie	7	nemocenské pokladny	nemocenské fondy
caisse de maladie agricole	2	zemědělské nemocenské pokladny	
caisse de maladie pour les ouvriers	1	nemocenská pokladna pro dělníky	
loi réglant l'assurance caisse de maladie	5	zákon o fondech nemocenského pojištění	zákon o nemocenském pojištění
loi sur les caisses de maladie	1	zákon o fondech nemocenského pojištění	

Překlady jsou vyhovující. Eurodicautom překládá:

„caisse d'assurance/caisse assurance“ jako „pokladna/fond“ („insurance fund“)

„caisse d'assurance (assurance) maladie./caisse (de) maladie/assurance caisse de maladie“

jako „nemocenská pokladna/fond“ („health insurance fund“)

Pole ČFS je „caisse d'assurance maladie“ „nemocenská pokladna“ a podle VFČS je

„caisse d'assurance“ „pojišťovna“; „assurance caisse“ „pojišťovna“.



Kolokace	Výskytů	Česky - 1
pension de vieillesse	28	starobní důchod
pension d'orphelin	8	sirotčí důchod
pension d'invalidité	10	invalidní důchod
pension de veuve	4	vdovský důchod
pension non contributive	2	nepříspěvkový důchod
pension complémentaire pour grands invalides	1	doplňkový důchod pro těžké invalidy
pension de veuvage non contributive	1	nepříspěvkový vdovský důchod
Bureau international de travail	4	Mezinárodní úřad práce

Tyto kolokace jsem našla v plném znění ve VFČS.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
services de l'emploi	14	služby zaměstnanosti
régime de transit commun	1	společný transitzní režim
régime de sécurité sociale	12	system sociálního zabezpečení
prestation familiale	109	rodinné dávky
prestation de sécurité sociale	5	dávky sociálního zabezpečení
prestations de chômage	7	dávky v nezaměstnanosti
droit aux prestations	164	nárok na dávky
totalisation des périodes d'assurance	14	sčítání dob pojištění
période d'assurance	246	doba pojištění
allocation de mobilité	2	příspěvek na mobilitu

Všechny překlady respektují závazný překlad databáze ISAP.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
pension de vieillesse	28	starobní důchod
pension d'orphelin	8	sirotčí důchod
pension d'invalidité	10	invalidní důchod
pension de veuve	4	vdovský důchod
pension non contributive	2	nepříspěvkový důchod
pension complémentaire pour grands invalides	1	doplňkový důchod pro těžké invalidy
pension de veuvage non contributive	1	nepříspěvkový vdovský důchod
Bureau international de travail	4	Mezinárodní úřad práce
allocation de travail	5	příspěvek na práci
allocation aux sourds-muets	1	příspěvek pro hluchoněmé
allocation pour enfants aux mères non actives	2	příspěvky na děti nepracujících matek
allocation pour parents vivant seuls	1	příspěvky na osaměle žijící rodiče
allocation de rééducation	1	příspěvek na rehabilitaci
allocation complémentaire pour enfants et jeunes handicapés	1	dolňkový příspěvek pro zdravotně postižené děti a mládež
allocation mensuelle	1	měsíční příspěvek
allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité	1	doplňkové příspěvky z Národního fondu solidarity
allocation supplémentaire prévue pour les orphelins	2	doplňující přídavek pro sirotky
octroi des allocations	3	poskytování přídavků
versement des allocations familiales	5	vyplácení rodinných přídavků
allocation aux adultes handicapés	1	příspěvky dospělým zdravotně postiženým
allocation aux handicapés	1	příspěvek pro zdravotně postižené osoby
assurance pension	10	důchodové pojištění
prestation de maladie	18	dávky v nemoci
prestation de maternité	15	dávky v mateřství
paiement des arriérés de prestations familiales	7	výplata nedoplatků rodinných dávek
prestation en nature de l'assurance maladie-maternité	1	věcné dávky v nemoci a mateřství
charge des prestations	37	náklady na dávky
paiement des arriérés de	7	výplata nedoplatků rodinných dávek

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
prestations familiales		
titre de la législation	120	právní předpis
titre de séjour	14	povolení k pobytu
législation sur l'assurance invalidité	3	právní předpisy o invalidním pojištění
législation sur l'assurance vieillesse	7	právní předpis o starobním pojištění
législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse généralisée	4	nizozemské právní předpisy o obecném starobním pojištění
législation néerlandaise relative à l'assurance vieillesse généralisée	2	nizozemské právní předpisy o obecném starobním pojištění
cotisation d'assurance volontaire à l'assurance vieillesse généralisée	1	příspěvky na dobrovolné obecné důchodové pojištění
assurance pension des artisans	1	důchodové pojištění pro řemeslníky
assurance invalidité-décès	1	pojištění pro případ invalidity a smrti
assurance obligatoire sur le remboursement des cotisations	2	Povinné pojištění na úhradu příspěvků
allocation aux personnes souffrant d'un retard mental	1	příspěvek pro osoby s vážným mentálním postižením
titre de l'autorisation	2	povolení

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
assurance invalidité	1	invalidní pojištění	
assurance obligatoire	36	povinné pojištění	
assurance volontaire ou facultative continuée	28	dobrovolné nebo volitelné (pokračující) pojištění	
assurance obligatoire ou facultative continuée	6	povinné nebo volitelné (pokračující) pojištění	
assurance complémentaire facultative	1	doplňkově dobrovolné pojištění	
assurance invalidité du régime de base	1	běžné invalidní důchod	
assurance maladie volontaire des personnes âgées	1	dobrovolné nemocenské pojištění pro starší osoby	
assurance complémentaire	3	přípojištění	

Kolokace	Výskytů	Česky - 1	Česky - 2
assurance maladie des personnes âgées	4	nemocenské pojištění pro starší osoby	
assurance pension d'invalidité	2	invalidní důchodové pojištění	
assurance maladie des titulaires de pension	2	nemocenské pojištění pro důchodce	
assurance sociale	2	sociální pojištění	
assurance pension obligatoire	1	povinné důchodové pojištění	
assurance maladie des titulaires de pension de vieillesse	1	nemocenské pojištění pro příjemce starobního důchodu	
assurance généralisée des veuves et des orphelins	6	obecné pojištění vdov a sirotků	obecné pojištění pro vdovy a sirotky
assurance-maladie	7	nemocenské pojištění	
assurance maladie-maternité	2	pojištění pro případ nemoci a mateřství	pojištění v nemoci a mateřství
assurance invalidité des travailleurs non salariés agricoles	1	invalidní pojištění pro osoby samostatně výdělečně činné v zemědělství	
prestation d'accident du travail et de maladie professionnelle	3	dávky při pracovním úrazu a nemoci z povolání	dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání
allocation spéciale de naissance	4	zvláštní příspěvek při narození	zvláštní příspěvek při narození dítěte
titulaire de pension(s) ou de rente(s)	64	důchodce	
titulaire de pension de vieillesse	4	příjemce starobního důchodu	osoba pobírající starobní důchod
titulaire de pension	4	důchodce	poživatel důchodu
titulaire d'une pension de vieillesse	3	osoba, která pobírá starobní důchod	
loi réformant le régime de pensions des ouvriers et des employés	2	zákon o důchodové reformě dělníků a zaměstnanců	

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
assurance pension de vieillesse	2	starobní důchodové pojištění
Banque des assurances sociales	5	Sociální pojišťovna
assurance pension de décès	2	pozůstalostní důchodové pojištění
Office d'assurance des chemins de fer fédéraux	6	Železniční pojišťovna
Office fédéral d'assurance des employés	2	Spolková pojišťovna pro zaměstnance
Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants	1	Státní ústav sociálního pojištění pro osoby samostatně výdělečně činné
Institut national d'assurance contre la maladie	1	Národní ústav nemocenského pojištění
Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants	1	Státní ústav sociálního pojištění pro osoby samostatně výdělečně činné
Caisse fédérale d'assurance des mineurs	2	Spolkový hornický pojišťovací fond
Caisse générale locale de maladie de Bonn	2	Místní obecná nemocenská pokladna Bonn
Caisse d'assurance des marins	6	Námořní pokladna
disposition statutaire des caisses auxiliaires grecques d'assurance pension	1	stanovy řeckých pomocných penzijních fondů
Fédération nationale des caisses locales de maladie	2	Spolkový svaz místních nemocenských pokladen
fédération centrale de caisses de maladie	2	ústřední svaz nemocenských pojišťoven
Union des caisses de maladie	6	Sdružení nemocenských pokladen
Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants	1	Státní ústav sociálního pojištění pro osoby samostatně výdělečně činné
Institut national d'assurance contre la maladie	1	Národní ústav nemocenského pojištění
institution d'assurance-chômage du lieu	2	instituce pojištění v nezaměstnanosti místa
institution d'assurance maladie	9	instituce nemocenského pojištění
instution en matière d'assurance maladie	2	instituce nemocenského pojištění
institution d'assurance	2	pojišťovací instituce
institution d'assurance-invalidité, vieillesse ou décès	2	instituce pojištění pro případ invalidity, stáří nebo úmrtí

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
bureau régional de la banque des assurances sociales	1	okresní úřad Sociální pojišťovny
bureau de district de la banque des assurances	2	okresní úřad Sociální pojišťovny
Bureau des allocations familiales	1	Úřad pro přídavky na děti
Bureau de la sécurité sociale de l'Irlande du Nord	6	Odbor sociálního zabezpečení pro Severní Irsko

### III. 4. Nezařaditelné kolokace

Do této skupiny jsem zařadila kolokace, u nichž se mi nepodařilo s pomocí dostupných materiálů určit zda se jedná o překlad chybný, nepřesný či adekvátní.

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
allocation pour personnes vulnérables	1	příspěvek při nemohoucnosti

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
service international	10	oddělení pro zámoří

Kolokace	Výskytů	Česky - 1
prestation professionnelle	1	zaměstnanecké dávky

## IV. Struktura kolokací

### N-P-N-(X)

Struktura N-P-N-(X) je nejvíce zastoupenou strukturou. Vyskytuje se celkem 99krát, což představuje 56% z celkového počtu 176 kolokací. Samotná struktura N-P-N se objevuje 45krát. Pod strukturu N-P-N-(X) se řadí tyto struktury:

N-P-N-P-N – 23krát  
N-P-N-A – 15krát  
N-P-N-N – 4krát  
N-P-N-P-N-A – 2krát

Následující struktury se vyskytují pouze jedenkrát:

N-P-N-V-P-N-A  
N-P-N-P-N-P-N  
N-P-N-A-P-N-P-N  
N-P-N-P-N-P-N-A  
N-P-N-P-N-N-N  
N-P-N-P-N-P-N-P-N  
N-P-N-N-N-N  
N-P-N-A-P-N-N-A  
N-P-N-Adv.-A  
N-P-N-V-Adv.

### N-A-(X)

Další početnou skupinou je N-A-X, jež se celkově vyskytuje 44krát, což tvoří 25% kolokací. Struktura N-A se samostatně vyskytuje 14krát. Pod strukturou N-A-(X) nalezneme tyto struktury :

N-A-P-N-P-N 7  
N-A-P-N 4  
N-A-P-N-P-N-A 3  
N-A-A-A 2  
N-A-P-N-N-A 2

Následující struktury se objevují vždy po jedné :

N-A-P-N-A 1  
N-A-A 1  
N-A-P-N-N 1  
N-A-P-N-N-P-N 1  
N-A-A-P-N 1  
N-A-P-N-Adv.-A 1



N-A-P-N-A-P-N 1  
N-A-A-P-N-P-N 1  
N-A-P-N-A-A-P-N-N 1  
N-A-P-A-N 1  
N-A-P-N-A-P-N-A 1  
N-A-A-P-N-N-A 1

### N-N-(X)

Dalé nalezneme strukturu N-N-(X), která se celkově objevuje 28krát, což reprezentuje 16% kolokací. Struktura N-N se 10krát objevuje samostatně. Pod N-N-(X) nalezneme tyto struktury:

N-N-P-N 7  
N-N-P-N-P-N 3  
N-N-N 2

Tyto struktury se objevily pouze jedenkrát:

N-N-P-N-A 1  
N-N-P-N-P-A 1  
N-N-A-P-N-A 1  
N-N-P-N-N-A 1  
N-N-P-N-A-P-N-A 1  
N-N-P-N-P-N-P-N 1

### N-P-A-(X)

Předposlední struktura je N-P-A-(X), která je zastoupena 3krát (2%), jednou samostatně jako N-P-A a dvakrát v těchto strukturách :

N-P-A-N-Adv.-N  
N-P-A-N-A

### N-V-(X)

Poslední strukturou je N-V-(X), kterou najdeme v tomto uskupení:

N-V-N-N-P-N  
N-V-N-P-N-P-N-P-N

## Závěr

Z celkového počtu 176 kolokací jich bylo 11 přeloženo chybně, 28 nepřesně a u tři kolokace se mi nepodařilo zařadit. 134 kolokací, tedy 76%, bylo přeložena adekvátně.

27 kolokací bylo uvedeno jako závatný termín v ISAP, ve většině případů v plném znění nebo alespoň část, ze které se dalo s velkou mírou pravděpodobnosti odvodit blížící se závazný překlad. Databáze ISAP disponuje pouze omezeným množstvím závazných termínů z oblasti „Volný pohyb pracovníků a sociální politika“. Překladatel by se tedy neměl na tuto databázi spoléhat jako na jediný vhodný zdroj překladů legislativních textů. To možná vysvětluje, že ne všechny závazné termíny ISAP byly překladateli respektovány.

V překladech legislativních textů se nachází chyby, většina z nich však nemá zásadní vliv na srozumitelnost textu. Někdy tak překladatel činí v rámci co nejvěrnějšího převedení pojmu do českého jazyka, což vede k tomu, že někdy nerespektuje všechny součásti kolokace, např. někdy opomene přeložení adjektiva nebo si naopak přidá slova, která se v kolokaci nenachází. Většinou jde o drobnosti a kosmetické vady, které v rámci kontextu nejsou chybné.

Některé termíny (kolokace), jež databáze ISAP uvádí za závazné lze najít v konzultovaných slovnících i pod jiným adekvátním překladem, který se běžně používá. Jelikož ale není podle databáze ISAP závazný, zařadila jsem je do nepřesného překladu kolokací, s přispojením bližšího vysvětlením skutečnosti.

Evropské právo často popisuje věci, se kterými se u nás nesetkáme, zavedená terminologie u nás nemusí existovat, nebo označuje něco jiného než má na mysli evropský zákonodárce. Zjistila jsem, že některé termíny se v České republice buď nevyskytují nebo odpovídají jinému systému, mají jiný rozsah. V těchto případech jsem se snažila o nalezení překladu, jež by nejvíce odpovídal českému prostředí, což ale nemělo vliv na nepřesnost nebo nesprávnost překladu.

Překladatel se v tomto případě musí najít český termín, který se co nejvíce blíží originálu, jež je ale zároveň srozumitelný i v domácím prostředí, což vyžaduje orientaci v právní problematice. Zde se pak projevuje individuální přístup překladatele. Některé překlady legislativních textů naprosto kopírovaly realitu terminologie ze sociální oblasti

v České republice, na úkor některých nepřesností. Jindy se překladatel snaží co nejvíce vystihnout překlad originálu a popsat realitu jiné Evropské země.

## Bibliografie

NEUMANN, Josef; HOŘEJŠÍ, Vladimír; kolektiv. Velký francouzsko-český slovník I. (A – K). 2. vyd. Praha: Academia, 1992. 833 s. ISBN 80-200-0234-0

NEUMANN, Josef; HOŘEJŠÍ, Vladimír; kolektiv. Velký francouzsko-český slovník II. (L – Z). 2. vyd. Praha: Academia, 1992. 757 s. ISBN 80-200-0235-9

LYER, Stanislav; VLASÁK, Václav (připravil k tisku a autor dodatku). Francouzsko-český slovník 2. vyd., ve Státním pedagogickém nakladatelství první, 1972. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1992. 751 s. ISBN 80-04-26005-5.

VLASÁK, Václav; LYER, Stanislav. Česko-francouzský slovník I.,II. 2.vyd., SPN Praha 1988.

Autorský kolektiv. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost 4. vyd. Praha: Academia, 2006. 647 s. ISBN 80-200-1446-2

KRAUS Jiří; kolektiv autorů. Nový akademický slovník cizích slov A – Ž. 1. vyd. Praha: Academia, 2005. 880 s. ISBN 80-200-1351-2

Collectif. Larousse de poche 2006. Paris: Larousse, 2005. 1041 s. ISBN 2-03-532286-3/2-03-532226-X.

Collectif. Le Robert de poche. Paris: Le Robert-SEJER, 2005. 1259 s. ISBN 2-84902-107-5.

RADIMSKÝ Jan, Italské a vybrané francouzské neologismy z oblasti informatiky a nových médií (1990-1996), Jihočeská univerzita, České Budějovice, 2003

### *Elektronické zdroje:*

<http://europa.eu.int/eur-lex/>

<http://isap.vlada.cz/homepage.nsf/titul>

<http://ec.europa.eu/eurodicautom/Controller>

<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/>

<http://www.cssz.cz/>

[www.mpsv.cz](http://www.mpsv.cz)

elektronický slovník Millennium 7 Professional

## Résumé

Ce mémoire de licence traite la terminologie française et tchèque des textes législatifs provenant du domaine „Libre circulation des personnes et la politique sociale“. Il évalue, plus précisément, la traduction tchèque des termes spécialisés et typiques. Une conclusion est faite à partir de cette évaluation et un petit dictionnaire franco-tchèque, comprenant des termes choisis, est annexé à la fin du mémoire.

La partie préparatoire consiste de trois étapes. Dans la première étape, j'ai choisi des documents sur le site „EUR-Lex“, section „Élargissement“ et les ai préparés à analyser. Les textes, en tchèque ainsi qu'en français, comprenant 384,3 pages, ont été tout d'abord téléchargés pour pouvoir procéder à leur traitement. Ils ont été ensuite arrangés et préparés à une création du corpus parallèle et à leur exécutions dans le programme ParaConc dans la deuxième étape.

Ce programme est capable d'exploiter des textes des documents multilingues, sous forme du corpus parallèle, qui permet de voir à la fois des textes tchèques et français et ainsi rechercher des données demandées (des informations portant par exemple sur la fréquence des mots-clé, etc.). La taille du corpus est élevée de 99 556 mots tchèques et de 130 303 mots français.

Dans la dernière étape, j'ai choisi les mots-clé et leurs collocations à l'aide de ce logiciel facilitant la lecture des textes et permettant de voir de différents traductions de la langue française à la langue tchèque. Je me suis concentrée sur des collocations qui étaient intéressantes du point de vue de traduction – ayant plusieurs versions de la traduction tchèque et dont la version tchèque paraît inadéquante (inexacte ou incorrecte) et à celles qui se présentaient fréquemment. J'en ai extrait 11 mots-clé, dont j'ai dépouillé 176 collocations. J'ai à la fin disposé de 187 termes-clé et leurs collocations, que j'ai inséré dans la base de données MS Access.

Enfin, j'ai analysé des termes trouvés en comparant des collocations, ces dernières réparties en quatre groupes, selon le type de traduction. Les traductions ont été comparées à la base de données terminologiques « ISAP », contenant des traductions obligatoires des termes législatifs, et à des dictionnaires mentionnés dans la bibliographie.

De nombre total de 176 collocations, 11 collocations ont été traduites de manière innexacts, 28 collocations n'ont pas été traduites correctement et 3 collocations n'ont pas pu être classées sous aucune catégorie. 134 collocations ont été traduites de façon adéquate.

Après avoir examiné les termes, je peux en conclure que la qualité de la traductions des textes législatifs de la communauté européenne est assez élevée car on n'y trouve pas de fautes remarquables dans la majorité des cas étant donné que des erreurs n'ont pas une grande influence à la compréhensibilité des textes, surtout en prenant en considération le contexte de la traduction. Je dois aussi constater que des collocations fréquentes manquent dans les dictionnaires et dans la base des données ISAP.

L'Union européenne souvent décrit des termes qui n'existent pas dans le milieu tchèque. Par conséquent, la traduction des textes nécessite la connaissance de la problématique juridique.

## Přílohy

### Použité zkratky

s.f. – podstatné jméno rodu ženského,  
s.m. – podstatné jméno rodu mužského  
N – podstatné jméno  
A – přídavné jméno  
V – sloveso  
Adv. – příslovce  
P – předložka  
X – neurčitý slovní druh

### Francouzsko-český slovníček

*Allocation*; s.f.; příspěvek, přídavek, příplatek; dávka, důchod; podpora

**allocation de veuf**; s.f., pl.; příspěk pro vdovce; správný překlad - vdovecké dávky

**allocation de veuve**; s.f., pl.; vdovský důchod; správný překlad - vdovské dávky

**allocation de maternité**; s.f.; příspěvek v mateřství; mateřský přídavek; správný překlad - (vyrovnávací) příspěvek v mateřství

**allocations familiales**; s.f., pl.; rodinné přídavky

**allocation prénatale**; s.f.; podpora v těhotenství

**allocation aux vieux travailleurs non salariés**; s.f.; podpora pro starší osoby samostatně výdělečně činné

**allocation aux vieux travailleurs salariés**; s.f.; podpora pro starší zaměstnance; podpora pro starší zaměstnané osoby; správný překlad - podpora pro starší zaměstnance

**allocation de décès**; s.f.; pohřebné

**allocation de travail**; s.f.; příspěvek na práci

**allocation de subsistance pour handicapés**; s.f.; příspěvek na výživu pro zdravotně postižené osoby; výživné pro zdravotně postižené osoby

**allocation de logement**; s.f.; příspěvek na bydlení

**allocation de salaire unique**; s.f.; příspěvek ke mzdě nebo platu; přídavek k platu nebo mzdě

**allocation journalière**; s.f.; denní dávka

**allocation de vieillesse agricole**; s.f.; starobní podpora v zemědělství

**allocation de non-voyant**; s.f.; příspěvek pro nevidomé

**allocation aux aveugles**; s.f.; příspěvek pro nevidomé

**allocation aux sourds-muets**; s.f.; příspěvek pro hluchoněmé

**allocation supplémentaire**; s.f.; doplňková dávka

**allocation aux handicapés**; s.f.; příspěvek pro zdravotně postižené osoby

**allocation aux personnes gravement handicapées;** s.f.; příspěvek pro osoby s vážným zdravotním postižením

**allocation aux adultes handicapés;** s.f.; příspěvky dospělým zdravotně postiženým

**allocation pour enfants aux mères non actives;** s.f.; příspěvky na děti nepracujících matek

**allocation pour parents vivant seuls;** s.f.; příspěvky na osaměle žijící rodiče

**allocation pour gardes;** s.f.; příspěvek pro pečovatele

**allocation de soin à domicile;** s.f.; příspěvek na domácí péči

**allocation d'aide;** s.f.; příspěvek na pečovatelskou službu

**allocation pour personnes vulnérables;** s.f.; příspěvek při nemohoucnosti

**allocation de rééducation;** s.f.; příspěvek na rehabilitaci

**allocation fixe de réadaptation;** s.f.; paušální příspěvek na rehabilitaci; příspěvek na rehabilitaci v paušální sazbě

**allocation compensatoire de vie chère;** s.f.; vyrovnávací dávky životních nákladů; příspěvek na bydlení; správný překlad - vyrovnávací drahotní přídavek

**allocation de mobilité;** s.f.; příspěvek na mobilitu

**complément à l'allocation d'invalidité;** s.m.; příplatek k dávkám v invaliditě

**allocation spéciale de naissance;** s.f.; zvláštní příspěvek při narození; zvláštní příspěk při narození dítěte

**allocation complémentaire pour enfants et jeunes handicapés;** s.f.; dolňkový příspěvek pro zdravotně postižené děti a mládež

**allocation mensuelle;** s.f.; měsíční příspěvek

**allocation aux personnes souffrant d'un retard mental;** s.f.; příspěvek pro osoby s vážným mentálním postižením

**droit aux allocations familiales;** s.m.; nárok na rodinné přídavky

**droit aux allocations de décès;** s.m.; nárok na pohřebné

**allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité;** s.f.; doplňkové příspěvky z Národního fondu solidarity

**allocation supplémentaire prévue pour les orphelins;** s.f.; doplňující přídavek pro sirotky

**allocation spéciale pour les personnes gravement handicapées;** s.f.; zvláštní příspěvky pro osoby s vážným zdravotním postižením

**allocation pour garde d'invalidite;** s.f.; příspěvek na péči o invaliditu; příspěvek na invalidní péči; správný překlad - příspěvek na péči o invalidní osobu

**octroi des allocations;** s.m.; poskytování přídavek

**versement des allocations familiales;** s.m.; vyplácení rodinných přídavek

**allocation d'aide aux aveugles;** s.f.; příspěvek na pomoc pro nevidomé



- **Assurance**; s.f.; pojištění; důchod

**assurance survie**; s.f.; pozůstalostní důchod

**assurance invalidité**; s.f.; invalidní pojištění

**assurance invalidité-décès**; s.f.; pojištění pro případ invalidity a smrti

**assurance vieillesse**; s.f.; starobní pojištění; důchodové pojištění; správný překlad - starobní pojištění

**assurance vieillesse des agriculteurs**; s.f.; důchodové pojištění zemědělců; starobní pojištění zemědělců; správný překlad - starobní pojištění zemědělců

**assurance vieillesse d'exploitants agricoles**; s.f.; důchodové pojištění zemědělců; starobní pojištění zemědělců

**assurance obligatoire**; s.f.; povinné pojištění

**assurance obligatoire contre les accidents**; s.f.; povinné úrazové pojištění

**assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité**; s.f.; povinné nemocenské a invalidní pojištění; povinné pojištění pro případ nemoci a invalidity; správný překlad - povinné nemocenské a invalidní pojištění

**assurance obligatoire sur le remboursement des cotisations**; s.f.; povinné pojištění na úhradu příspěvků

**assurance volontaire ou facultative continuée**; s.f.; dobrovolné nebo volitelné (pokračující) pojištění

**assurance obligatoire ou facultative continuée**; s.f.; povinné nebo volitelné (pokračující) pojištění

**assurance complémentaire facultative**; s.f.; doplňkově dobrovolné pojištění

**assurance maladie**; s.f.; nemocenské pojištění; pojištění pro případ nemoci; správný překlad - nemocenské pojištění

**législation sur l'assurance invalidité**; s.f.; právní předpisy o invalidním pojištění

**admission à l'assurance maladie**; s.f.; nárok na nemocenské pojištění; přijetí do systému nemocenského pojištění

**loi réglant l'assurance caisse de maladie**; s.f.; zákon o fondech nemocenského pojištění; zákon o nemocenském pojištění

**période d'assurance**; s.f.; doba pojištění

**Institut national d'assurance contre la maladie**; s.m.; Národní ústav nemocenského pojištění

**assurance pension des travailleurs de mines**; s.m.; důchodové pojištění horníků; důchodové pojištění pro horníky

**Office d'assurance des chemins de fer fédéraux**; s.f.; Železniční pojišťovna

**assurance pension des ouvriers et des employés**; s.f.; systém důchodového pojištění pro dělníky nebo zaměstnance; správný překlad - důchodové pojištění pro manuální a ostatní pracovníky

**assurance contre l'incapacité de travail**; s.f.; pojištění pro případ pracovní neschopnosti; pojištění v případě pracovní neschopnosti

**assurance légale contre les frais de maladie**; s.f.; zákonné nemocenské pojištění

**assurance invalidité du régime de base**; s.f.; invalidní důchod

**assurance maladie volontaire des personnes âgées**; s.f.; dobrovolné nemocenské pojištění pro starší osoby

**assurance complémentaire**; s.f.; připojištění

**assurance-maladie**; s.f.; nemocenské pojištění  
**assurance maladie-maternité**; s.f.; pojištění pro případ nemoci a mateřství; pojištění v nemoci a mateřství  
**assurance-vieillesse**; s.f.; starobní pojištění  
**loi allemande en matière d'assurance sociale**; s.f.; zákon o sociálním zabezpečení  
**assurance accidents**; s.f.; úrazové pojištění  
**totalisation des périodes d'assurance**; s.f.; sčítání dob pojištění  
**législation sur l'assurance vieillesse**; s.f.; právní předpis o starobním pojištění  
**assurance maladie des personnes âgées**; s.f.; nemocenské pojištění pro starší osoby  
**assurance pension d'invalidité**; s.f.; invalidní důchodové pojištění  
**assurance pension de décès**; s.f.; pozůstalostní důchodové pojištění  
**assurance pension de vieillesse**; s.f.; starobní důchodové pojištění  
**assurance pension des artisans**; s.f.; důchodové pojištění pro řemeslníky  
**assurance maladie des titulaires de pension**; s.f.; nemocenské pojištění pro důchodce  
**assurance des employés**; s.f.; pojištění administrativních zaměstnanců; správný překlad - pojištění pracovníků  
**assurance sociale**; s.f.; sociální pojištění  
**assurance chômage**; s.f.; pojištění pro případ nezaměstnanosti; pojištění v nezaměstnanosti; správný překlad - pojištění proti nezaměstnanosti  
**assurance invalidité des travailleurs non salariés agricoles**; s.f.; invalidní pojištění pro osoby samostatně výdělečně činné v zemědělství  
**assurance invalidité du régime minier de la sécurité sociale**; s.f.; invalidní pojištění systému sociálního pojištění pro horníky  
**assurance pension obligatoire**; s.f.; povinné důchodové pojištění  
**assurance contre les accidents du travail**; s.f.; pojištění pro případ pracovních úrazů; správný překlad - pojištění proti pracovním úrazům  
**assurance contre les maladies professionnelles**; s.f.; pojištění pro případ nemocí z povolání  
**assurance accidents du travail**; s.f.; systém pojištění pracovních úrazů; pojištění pro případ pracovních úrazů; systém pojištění pro pracovních úrazy; správný překlad - pojištění proti pracovním úrazům  
**assurance pension**; s.f.; důchodové pojištění  
**Office fédéral d'assurance des employés**; s.m.; Spolková pojišťovna pro zaměstnance  
**Banque des assurances sociales**; s.f.; Sociální pojišťovna  
**Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants**; s.m.; Státní ústav sociálního pojištění pro osoby samostatně výdělečně činné  
**assurance maladie des titulaires de pension de vieillesse**; s.f.; nemocenské pojištění pro příjemce starobního důchodu  
**obligation d'assurance**; s.f.; povinné pojištění; správný překlad - pojistná povinnost/povinnost uzavřít pojištění  
**législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse généralisée**; s.f.; nizozemské právní předpisy o obecném starobním pojištění  
**législation néerlandaise relative à l'assurance vieillesse généralisée**; s.f.; nizozemské právní předpisy o obecném starobním pojištění  
**cotisation d'assurance volontaire à l'assurance vieillesse généralisée**; s.f.; příspěvky na dobrovolné obecné důchodové pojištění

**assurance généralisée des veuves et des orphelins;** s.f.; obecné pojištění vdov a sirotků; obecné pojištění pro vdovy a sirotky

- **Bureau;** s.m.; úřad; odbor

**bureau régional de la banque des assurances sociales;** s.m.; okresní úřad Sociální pojišťovny

**Bureau international de travail;** s.m.; Mezinárodní úřad práce

**bureau de district de la banque des assurances;** s.m.; okresní úřad Sociální pojišťovny

**Bureau des allocations familiales;** s.m.; Úřad pro přídavky na děti

**Bureau de la sécurité sociale de l'Irlande du Nord;** s.m.; Odbor sociálního zabezpečení pro Severní Irsko

- **Caisse;** s.f.; fond; pokladna, fond

**caisse assurance maladie;** s.f., pl.; nemocenské pokladny; fondy nemocenského pojištění

**caisse de maladie;** s.f., pl.; nemocenské pokladny; nemocenské fondy

**Union des caisses de maladie;** s.f.; Sdružení nemocenských pokladen

**Fédération nationale des caisses locales de maladie;** s.f., pl.; Spolkový svaz místních nemocenských pokladen

**fédération centrale de caisses de maladie;** s.f., pl.; ústřední svaz nemocenských pojišťoven

**loi sur les caisses de maladie;** s.f., pl.; zákon o fondech nemocenského pojištění

**Caisse fédérale d'assurance des mineurs;** s.f., pl.; Spolkový hornický pojišťovací fond

**caisse de maladie agricole;** s.f., pl.; zemědělské nemocenské pokladny

**caisse de maladie pour les ouvriers;** p.f., pl.; nemocenská pokladna pro dělníky

**Caisse générale locale de maladie de Bonn;** s.f.; Místní obecná nemocenská pokladna Bonn

**disposition statutaire des caisses auxiliaires grecques d'assurance pension;** s.f.; stanovy řeckých pomocných penzijních fondů

**Caisse d'assurance des marins;** s.f.; Námořní pokladna

- **Institution;** s.f.; instituce

**institution d'assurance-chômage du lieu;** s.f.; instituce pojištění v nezaměstnanosti místa

**institution d'assurance maladie;** s.f.; instituce nemocenského pojištění

**institution en matière d'assurance maladie;** s.f.; instituce nemocenského pojištění

**institution d'assurance;** s.f.; pojišťovací instituce

**institution de prévoyance;** s.f.; instituce sociálního zabezpečení

**institution du lieu de séjour;** s.f.; instituce místa pobytu; správný překlad - orgán místa pobytu

**institution d'assurance-invalidité, vieillesse ou décès;** s.f.; instituce pojištění pro případ invalidity, stáří nebo úmrtí

**Pension;** s.f.; důchod

**pension de vieillesse;** s.f.; starobní důchod

**pension d'orphelin;** s.f.; sirotčí důchod

**pension d'invalidité;** s.f.; invalidní důchod

**supplément de pension pour enfants;** s.m.; příplatek k důchodu s ohledem na děti; příplatek k důchodu v případě dětí

**pension de veuve;** s.f.; vdovský důchod

**loi réformant le régime de pensions des ouvriers et des employés;** s.f.; zákon o důchodové reformě dělníků a zaměstnanců

**pension non contributive;** s.f.; nepříspěvkový důchod

**pension complémentaire pour grands invalides;** s.f.; doplňkový důchod pro těžké invalidy

**pension de veuvage non contributive;** s.f.; nepříspěvkový vdovský důchod

- **Prestation;** s.f; dávka

**prestations de chômage;** s.f.,pl.; dávky v nezaměstnanosti

**prestation professionnelle;** s.f., pl.; zaměstnanecké dávky

**prestation en nature de l'assurance maladie-maternité;** s.f.; věcné dávky v nemoci a mateřství

**prestation de services;** s.f.; pohyb služeb; poskytování služeb; správný překlad - poskytování služeb

**prestation de sécurité sociale;** s.f., pl.; dávky sociálního zabezpečení

**prestation en espèces;** s.f., pl.; peněžité dávky; správný překlad - poskytování peněžního plnění

**prestation familiale;** s.f., pl.; rodinné dávky

**paiement des arriérés de prestations familiales;** s.m.; výplata nedoplatků rodinných dávek

**octroi des arriérés de prestations familiales;** s.m.; výplata nedoplatků rodinných dávek; správný překlad - vyplácení nedoplatku rodinných dávek

**prestation d'invalidité;** s.f., pl.; dávky v invaliditě; dávky invalidní; dávky týkající se invalidity; dávky z důvodu invalidity; dávky v případě invalidity; správný překlad - v invaliditě

**prestation de vieillesse;** s.f., pl.; dávky ve stáří; dávky z důvodu stáří; správný překlad - dávky ve stáří

**prestation de décès;** s.f., pl.; dávky z důvodu smrti; správný překlad - pozůstalostní dávka/příspěvek při úmrtí

**prestation en nature;** s.f., pl.; věcné dávky; správný překlad - věcné dávky/poskytování věcného plnění

**prestation en capital;** s.f., pl.; jednorázové peněžité dávky; peněžité dávky; správný překlad - jednorázové dávky

**prestation de maladie;** s.f., pl.; dávky v nemoci

**prestation de maladie professionnelles;** s.f., pl.; dávky v nemoci z povolání; dávky v případě nemoci z povolání; správný překlad - dávky v případě nemoci z povolání

**prestation de maternité;** s.f., pl.; dávky v mateřství

**prestation de survivants;** s.f., pl.; dávky pozůstalým; pozůstalostní dávky; správný překlad - dávky pozůstalým

**prestation d'accident du travail et de maladie professionnelle;** s.f, pl.; dávky při pracovním úrazu a nemoci z povolání; dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání; správný překlad - dávky při pracovním úrazu a nemoci z povolání

**prestation pour enfants;** s.f., pl.; přídatky na děti

**charge des prestations;** s.f.; náklady na dávky

**recouvrement du droit aux prestations;** s.m.; opětné nabytí nároku na dávky; obnovení nároku na dávky; správný překlad - opětovné získání nároku na dávky

**droit aux prestations;** s.m.; nárok na dávky

**prestation pour enfants à la charge de titulaires de pensions ou de rentes;** s.f.; dávky pro vyživované děti důchodců

**prestation pour orphelins;** s.f.; dávky pro sirotky

- **Régime;** s.m.; systém; režim

**régime d'assurance vieillesse;** s.f.; důchodový systém; systém důchodového pojištění; systém starobního pojištění

**régime de transit commun;** s.f.; společný transitní režim

**régime de sécurité sociale;** s.f.; systém sociálního zabezpečení

- **Service;** s.m.; služba

**service international;** s.m.; oddělení pro zámoří

**services de l'emploi;** s.m., pl.; služby zaměstnanosti

**Titre;** s.m.; nadpis; název; doklad, hlava

**titre de séjour;** s.m.; povolení k pobytu

**titre de la législation;** s.m.; právní předpis

**titre de l'autorisation;** s.m.; povolení

**titre professionnel;** s.m.; povolání

- **Titulaire;s s.m.**

**titulaire de pension(s) ou de rente(s);** s.m.; důchodce

**titulaire d'une pension ou d'une rente;** s.f.; důchodce, poživatel důchodu; důchodce, který má (mající) nárok na důchod; důchodce, který pobírá důchod (osoba, pobírající důchod); správný překlad - důchodce/poživatel důchodu

**titulaire de pension de vieillesse;** s.m.; příjemce starobního důchodu; osoba pobírající starobní důchod

**titulaire de pension;** s.m.; důchodce; poživatel důchodu

**titulaire d'une pension de vieillesse;** s.m.; osoba, která pobírá starobní důchod